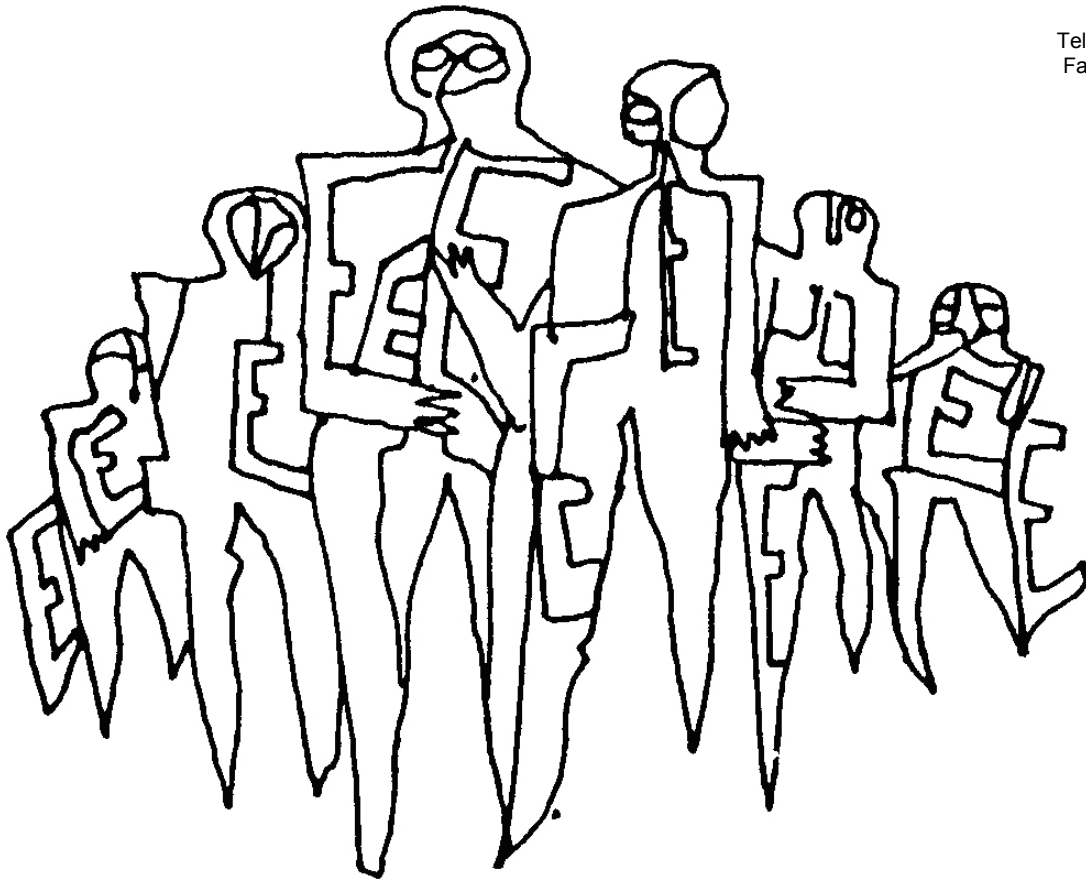


European Scientific Association for Residential
and Foster Care for Children and Adolescents
Prof. Dr. W. Hellincks
President

Vesaliusstraat 2
B-3000 Leuven
Belgium
Tel. : (32) 16 32 62 36
Fax. (32) 16 32 59 33



Congrès de l'Eusarf – 21 au 24 Sept. 2005

**European Scientific Association For Residential
and Foster Care for Children and Adolescents**

Lexique spécialisé

Français - anglais / anglais - français

Lexicon pertaining to social work

French – English / English - French

Réalisé par M.J Boylan (1998)

FRENCH - ENGLISH

A.

abandon : abandonment.
absentéisme : scolaire : truancy, playing truant.
abus sexuels : sexual abuse.
accompagnement psychique : psychological support, help.
admission : reception.
adolescent : teenager, adolescent.
adolescent difficile : problem adolescent, troublesome adolescent.
adolescent présentant des troubles du comportement : adolescent presenting control problems.
adolescent pris en charge en structure fermée : adolescent referred to closed unit.
adoption : adoption
adopté (enfant) : adopted (child)
agitation (de l'enfant) : restlessness, rowdiness.
agression : assault.
agressif : aggressive.
aide : (assistance) support, help, assistance.
aide aux familles : family support work.
aide sociale à l'enfance (ASE) : State-run child care services: i.e. Child Care Office. or in the U.K the Children's Bureau. Child Welfare.
aide-infirmière en pédiatrie : paediatric assistant nurse.
ajustement : adjustment.
allocation : allowance, fee.
ambulatoire : ambulatory.
amélioration : improvement.
anamnèse : case-history; anamnesis.
aperçu : insight.
approche psychanalytique : psychoanalytic perspective.
approche systémique : systemic perspective, systems theory.
assistance : support.
assistance Publique : State Relief.
assistante maternelle : assistant paediatric nurse.
assistant(e) social(e) : social worker, social counsellor.
association à but non lucratif : non-profit organization.
association bénévole : voluntary body (plur. : bodies).
attachement (affectif) : attachment.
audit : audit, consultation.
augmentation : increase.
autiste : (psychiatr.) :autistic.
autonomie : autonomy.
autorité parentale : parental authority, parental powers.

B.

bambin (enfant ne marchant pas) : toddler.
bénévole : voluntary, non-statutory.
besoins de l'enfant : child's needs.
bourse d'études : grant.
buts: aims.

C.

(le) ça (psychoan.) : (the) Id.
camarades de classe: classmates.
camarade de jeux : playmate.
carence : deficiency.
cas : case
cas problématique de prise en charge : problematic child-care case.
centres de probation : probation hostels.
cessation de la prise en charge : leaving care.
champ de responsabilités : area of responsibilities.
changement de politique : policy shift.
charte : chart, contract.
chercheur : researcher, investigator.
cible : target.
cibler : (vb.) to target.
collectivité territoriale : local authority.
commission : board.
communauté thérapeutique : therapeutic community.
conditions de vie au domicile/dans le milieu familial : home circumstances.
confier (quelqu'un) à : to entrust (somebody) in the care.of.
conseiller : counsellor, consultant.
conseiller juridique : legal advisor.
consentement des parents : parental consent.
coûts : expenditures.
crèche : nursery
crèche de jour day-nursury
crèche familiale : family nursery
cursus de formation : training syllabus.

D.

début de la prise en charge : entering care.
décideurs politiques/sociaux : policy makers.
décision cruciale : key decision.
défavorisé : deprived.
déficient intellectuel : intellectually deficient subnormal.
délaissement : neglect.
délinquance : delinquency.
délinquant juvénile : juvenile offender.
demande d'admission : application for admission.
dépendance : dependency.
dépistage : detection.
dépression (nerveuse) : nervous breakdown.
dépressif | dépressive : depressive.
description détaillée : mapping-out of.
déterminant (social, psychologique, etc) : factor.
détresse : distress.
devenir (de l'enfant) : becoming of the child.
devenir de l'adulte : adult destiny.
devoirs parentaux : parental duties.
diagnostic : diagnosis
difficultés cognitives : learning disabilities.
diminution : decrease.
discorde conjugale : marital discord.
distorsion des liens parent(s)-enfant : parent-child relationships disruptions.
droits de l'enfant : rights of the child.
droit d'hébergement : in care of father/ of mother.
droit de visite : right to visit.
dyade : dyad.

E.

échantillon (de population) : sample.

échec du placement : placement breakdown.

échelle (de grandeur) : scale.

école de redressement : reform school.

éducateur : social worker; community worker (en milieu ouvert) ; child-counsellor (d'enfants); social professional advisor; probation officer (auprès des tribunaux de justice)

éducation : education, bringing up.

éducation spécialisée en internat : residential education.

éduquer : to rear, to bring up, to look after.

élève absentéiste : truant.

élever l'enfant : bringing up the child.

enfant / adolescent présentant des troubles du comportement et de la conduite : maladjusted child | adolescent.

enfant en danger : child at risk, vulnerable child.

enfant non sevré : unweaned infant.

enfant trouvé : foundling.

enfant illégitime : illegitimate child.

engagement : commitment.

enquête : survey.

enseignement adapté à domicile : peripatetic teaching.

entretien de l'enfant (pécuniaire) : keeping of the child.

équipe : team.

équipe de supervision : supervising team.

équipe pluridisciplinaire : pluridisciplinary team.

établissement : establishment, institution, facility.

étude : study

étude globale : macro-survey.

étude à échelle limitée : micro-survey.

étude longitudinale : longitudinal study.

évaluation : assessment, appraisal, review, evaluative study.

examiner, investiguer : scrutinise, investigate.

expérience professionnelle : professional practice, expertise.

F.

facteur : (facteur déterminant) : factor.
famille : family; kin
famille adoptive : family of adoption
famille d'accueil : foster family
famille éclatée (brisée) : broken down family
famille en danger : family at risk.
famille monoparentale : single parent family.
famille naturelle : natural family, biological family, birth family.
famille pathogène : pathogenic family
faux self : false self.
femme battue : battered woman.
fiabilité : reliability.
fille mère : teenage-mother.
financement : funding.
fonctionnaire : civil servant.
formation : training.
formation professionnelle obligatoire : compulsory professional training.
fratrie: sibling group.
fugue : runaway
fugueur : runaway child.

G.

généalogie : genealogy
gériatrie : geriatrics.
gestion de crise : crisis meeting.
gestion du personnel : staff management.
gratification professionnelle : job satisfaction.
groupes d'âge : cohorts.
groupes de pairs : peer groups.

H.

habilitation : capacitating.
handicapé(e) (personne) : handicapped person, crippled person, disabled person.
hébergement : accomodation, boarding, residence.
horaires : schedules.
horaires du personnel : time-shifts.

I.

implications affectives : emotional implications.

inadapté : maladjusted.

infirmièr(e) : nurse; infirmière en pédiatrie : paediatric-nurse.

institution : institution (in general); establishment; home (for residents); pour jeunes enfants : for infants, for young children; pour adolescents : for teenagers/adolescents;

personnes âgées : for the elderly. institutions nationales : state agencies.

intérêts de l'enfant : interests of the child.

interne (enfant placé) : boarder.

internat : boarding institution / home. Residential unit.

isolement volontaire : withdrawal.

J.

jeunes (substantif) : youngsters, youths.

juge : judge.

jugement : judgment ; court decision.

L.

lassitude (usure professionnelle) : burnout.

liberté surveillée : probation (to be on probation)

lieu de naissance : birthplace.

lien : link.

liens sécurisants : secure bonds.

liens familiaux : family ties, family links.

locaux : premisses, facilities.

M.

maintien des contacts avec l'enfant séparé : maintainaing access to theseparated child.

maison d'arrêt : remand home.

malade mental : mentally ill.

mandat : mandate.

médecin pédiatre : paediatrician.

meneur : leader.

mesures sociales : social measures.

milieu social: social setting / social background.

mise à jour : updating.

mise en accusation : indictment.

mise en oeuvre : implementation.

mobilité des personnels : staff turnover.

mode / style de prise en charge parentale : style of parenting.

modèles dominants en matière de soins : dominant models in child care pratice.

moi (le) : ego, self.

moyens : means, provisions.

N.

négligé (enfant) : neglected (child).
niveau d'études, niveau d'instruction : academic attainments.
non-délinquant : non-offender.
non-qualifié : untrained, unskilled.
nourrice : child-minder, nanny, wet nurse (qui allaite)
nourrisson : infant, nursing.
normalisation : normalisation.

O.

ordonnance judiciaire de soins ou de prise en charge : care order.
ordre du jour : agenda.
orientation judiciaire : committal of children.
origine sociale : social background.
orphelin : orphan.
orphelinat : orphanage.

P.

parents : parents; kin.
partenariat : partnership.
partenariat entre institutions : inter-agency cooperation.
participation des usagers dans les décisions : empowerment of clients in decision making processes.
pathogène : pathogenic
pathologie : pathology
pédagogie adaptée : orthopedagogics.
pédophile : pedophile
pedo-psychiatre : child-psychiatrist
perspicacité : insight; discernment.
petite enfance : infancy.
performance verbale : verbal performance.
période : term.
pertinence : relevance.
perturbé : disturbed, damaged.
personnel (le) : staff, personnel.
personnel à temps plein : full time staff.
personnel à temps partiel : part time staff.
perturbé (enfant) : emotionally troubled child.
places disponibles : vacancies available.
placement: placement ; en famille d'accueil : placement in family foster care / foster family placement; en institution : residential placement.
réseau : network.
responsabilité parentale : parental responsibility.
responsable (de projet, d'équipe) : supervisor, head of a scheme/project.
résumer : summarize.
résumé : summary.
résultats : results, outcome; (of research : findings, results).
résultats globaux : overall results.
retrait (de l'enfant placé) : withdrawal.

réunion : meeting.

revenus: income.

S.

sans domicile : homeless.

santé mentale : mental health.

schémas comportementaux : behaviour patterns,

schizophrénie : (psychiatr) schizophrenia.

sécurité sociale : National Health Service.

séjour : stay.

séparation de l'enfant vis-à-vis de sa famille : removal of the child from home.

services de séjours courts : short-stay units.

service hospitalier : hospital ward.

séviçes : ill-treatments, child-abuse.

sevrage : weaning.

signalement (à la police, aux services sociaux, etc) : description; report (concerning a case, referred to the police or social services, etc.).

soin(s) : treatment; care.

soins (prise en charge) en milieu ouvert : community care.

soignant : carer, caretaker.

soutien aux familles d'accueil : support of foster parents.

stigmatisation sociale : negative social marking.

stratégie éducative parentale : parental educational strategy.

structures, (institutions, lieux) : settings.

structure de type carcéral: Closed unit, penal establishment.

structures carcérales : secure units.

structures / équipements de prise en charge d'enfants : child-minding facilities.

structure de protection pour l'enfant : child-care secure unit.

suivi : follow up. Suivi de cas : case follow-up, case-following; suivi des parents: parents' monitoring.

suivi de cas : casework.

suivi statistique : statistical monitoring.

Suppléance familiale : compensating family in foster care / in residential care.

surmoi : superego.

syndrôme : syndrome.

symptôme : symptom.

système de prise en charge : child care system.

T.

tâche : duty. (plur. duties).

taux de chômage : unemployment rate.

taux d'encadrement par enfant : ratio of care staff to children.

taux de fécondité : fertility-rate.

taux de mortalité : mortality-rate.

téléphone avec ligne ouverte (24 heures sur 24) : hot-line.

temps partiel (de travail) : part-time (work)

tendances : tendencies, trends.

toxicomane : drug-addict

trajectoire conduisant au placement : route into foster care.

travailleur social : social worker, practitioner.

travail social : social work.

travail de prévention : preventative work.

travail de terrain field-work, ground-work, work in situ.

triade mère-père-enfant : mother-father-child triad.

tribunal pour enfants juvenile court.

troubles du comportement et de la conduite : maladjustments; behavioural problems.

troubles psychiatriques: psychiatric disorders.

troubles psychologiques : psychological disorders.

U.

urgence : emergency.

usager de drogue : drug-user

V.

victime d'abus : abuse victim.

vieillesse de la population : ageing of the population.

vocation (but, visée) : aim(s).

ENGLISH - FRENCH

A.

abandonment : abandon.
abuse victims : victimes d'abus, de sévices.
academic achievements : niveau d'études, niveau d'instruction.
accomodation hébergement.
adjustment ajustement.
adolescent presenting control problems : adolesent présentant des troubles du comportement.
adolescent refferred to closed unit : adolesent pris en charge en structure fermée.
adoption : adoption.
adopted child : enfant adopté.
adult destiny : devenir de l'adulte.
age ceiling of care : plafond d'âge de la prise en charge.
ageing of the population : vieillissement de la population.
agenda : programme; ordre du jour.
age pyramid pyramide des âges.
aggressive agressif.
aims : buts, visées.
allowance : allocation.
ambulatory ambulatoire.
application for admission : demande d'admission.
applied social research : recherche sociale appliquée.
appraisal : évaluation.
area of responsibility : champ de responsabilité.
assault : agression.
assessment : évaluation.
assistant paediatric nurse : assistante maternelle.
attachment : attachement (affectif).
audit : audit.
autistic : (psychiatr.) autiste, autistique (enfant).
autonomy : autonomie.

B.

battered woman : femme battue.
becoming of the child : devenir de l'enfant.
behaviour patterns schémas comportementaux,
biological family : famille naturelle.
birth family : famille naturelle.
birthplace : lieu de naissance.
board commission.
boarder : interne (enfant résidant en institution).
boarding : hébergement.
boarding institution : internat.
breakdown of the placement : échec du placement.
bringing-up : élever, éduquer (un enfant). (verb. : to bring up).
broken down family : famille éclatée (brisée).
burnout : usure (lassitude, démobilisation) des travailleurs sociaux.

C.

case : cas.
capacitating : habilitation.
care : soins, prise en charge, traitement.
carer : soignant.
care order : ordonnance judiciaire de soins ou de prise en charge.
caretaker : soignant.
case follow-up : suivi de cas.
case history : anamnèse, histoire de cas.
casework : suivi de cas.
census : recensement.
chart : charte.
child abuse : sévices, matraiture,
child at risk : enfant en danger.
Child Care Office : Aide Sociale à l'Enfance.
child care secure unit : structure de protection pour l'enfant.
child care system : système de prise en charge des enfants.
Children's Bureau : Aide Sociale à l'Enfance.
child counsellor : éducateur d'enfants.
child-minder : nourrice.
child-minding facilities : structures / équipements de prise en charge d'enfants.
child's needs : besoins de l'enfant.
child-psychiatrist : pédo-psychiatre.
Child Welfare : aide à l'enfance.
civil servant : fonctionnaire.
classmates : camarades de classe.
closed unit : structure fermée, de type carcéral.
cohorts : groupes d'âge; tranches d'âge
committal of children : orientation judiciaire.
commitment : engagement.
community care : intervention sociale en milieu ouvert.
community worker : éducateur spécialisé en milieu ouvert.
Compensating family in foster care / in residential care : suppléance familiale.
compulsory professional training : formation professionnelle obligatoire.
consultation : audit.
contract : charte, contrat.
consultant : conseiller, responsable d'audit.
counsellor : conseiller.
court decision : jugement, ordonnance du tribunal.
crippled person : personne handicapée, infirme.
crisis meeting : gestion de crise

D.

damaged : perturbé.
day-nursery : crèche de jour.
day to day practice : pratique quotidienne.
decrease : diminution.
deficiency : carence.
délinquance : delinquency.
dependency : dépendance.

depressive : dépressif | dépressive,
deprived : défavorisé.
detection : dépistage.
diagnosis : diagnostic.
disabled person : personne handicapée.
disruptions in the parent(s)-child relationship: distorsion des liens parent(s)-enfant.
distress : détresse.
disturbed : perturbé.
dominant models in child care practice : modèles dominants en matière de prise en charge, de soins.
drug-addict : toxicomane.
drug-user : usager de drogue.
duty / duties : devoir / devoirs.
dyad : dyade.

E.

ego : (le) moi
emergency : urgence.
emotional implications : implications affectives.
emotionally troubled child : enfant perturbé; présentant des troubles psychologiques.
empowerment of clients in decision making processes : participation des usagers dans les décisions.
entering care : début de la prise en charge.
(to) Entrust somebody in the care of : confier quelqu'un à.
establishment : établissement.
evaluative study : évaluation.
exit training : préparation à la sortie (de l'institution, du système de soin).
expenditures : coûts.
experimental design : projet expérimental, innovant.
expertise : expérience professionnelle, expertise.

F.

facilities : locaux, équipements.
factor : déterminant (social, psychologique, etc.).
false self : faux self
family : famille.
family at risk : famille en danger.
family links : liens familiaux.
family nursery : crèche familiale.
family of adoption, adopting family : famille adoptive.
family support work : aide aux familles.
family ties : liens familiaux.
fees : frais, tarifs, allocations.
fertility rate : taux de fécondité.
field social work post : poste de travailleur social de terrain.
field work : travail de terrain.
file follow-up : suivi de dossier.
findings : résultats de la recherche, découvertes.
follow-up : suivi.
foster family : famille d'accueil.
fostering : prise en charge d'enfants.
foundling : enfant, trouve-
full time staff : personnel à temps plein.
funding : financement.

G.

genealogy : généalogie.
geriatrics : gériatrie.
grant : bourse d'études.
ground work : travail de terrain.

H.

handicapped person : personne handicapée.
home : institution d'accueil ou internat.
home circumstances : conditions de vie au domicile, dans la famille.
homeless : sans domicile, sans domicile fixe.
home-treatment : traitement à domicile/ambulatoire; suivi à domicile; en milieu ouvert.
hospital ward : service hospitalier.
hot line : ligne téléphonique ouverte 24 h sur 24.

I.

id : le ça (psychoan.)

illegitimate child : enfant illégitime.

ill-treatments : sévices, maltraitance.

implementation : mise en oeuvre.

improvement : amélioration.

income : revenus.

increase : augmentation

indictment : mise en accusation.

individualised care project : projet individualisé de soins.

infancy : petite enfance.

infant : nourrisson.

insight : pénétration; intuition; perspicacité; aperçu.

institution : institution (en général), établissement.

intellectually deficient : déficient intellectuel.

inter-agency cooperation : partenariat entre institutions.

interests of the child : intérêts de l'enfant,

investigator : chercheur.

J.

jail : prison.

job satisfaction : gratification professionnelle.

judge : juge.

judgment : jugement.

judiciary protection of minors : protection judiciaire de la jeunesse.

juvenile court : tribunal pour enfants.

juvenile court judge : juge pour enfants, juge aux affaires familiales.

juvenile offender : délinquant juvénile.

K.

keeping of the child : entretien de l'enfant (pécunaire), prise en charge.

key decision : décision clef, décision cruciale.

kin : famille, parents.

L.

lawsuit : plainte (en justice).

leader : meneur.

learning disabilities : difficultés cognitives.

leaving care : cessation de la prise en charge.

legal advisor : conseiller juridique.

link : lien.

local authority : collectivité territoriale.

longitudinal study : étude longitudinale.

long term care : prise en charge de longue durée.

(to) look after : prendre soin de, veiller sur, soigner.

M.

macro-survey : étude globale.

maintaining access to the separated child : maintien des contacts avec l'enfant séparé.

maladjustments : inadaptations, troubles du comportement et de la conduite.

maladjusted child / adolescent : enfant, adolescent présentant des troubles du comportement et de la conduite, enfant inadapté.

Mandat : mandate.

mapping-out : description détaillée.

means : moyens.

meeting : réunion.

mental health : santé mentale.

mentally-ill : malade mental.

marital discord : discorde conjugale.

micro-survey : étude à échelle limitée.

minor : sujet mineur.

mortality rate : taux de mortalité.

N.

nanny : nourrice.

National Health Service (U.K) : Sécurité Sociale.

natural family : famille naturelle; famille biologique.

negative social marking : stigmatisation sociale.

neglect : négligence ; délaissement.

neglected child : enfant négligé.

nervous-breakdown : dépression (nerveuse)

network : réseau.

non-offender : non-délinquant.

non-profit organization : association à but non-lucratif.

non-statutory : bénévole.

nurse : infirmière.

nursery : crèche; pouponnière.

nursling : nourrisson.

O.

orphan : orphelin.

orphanage : orphelinat.

orthopedagogics : pédagogie adaptée.

outcome : résultat(s), effets, conséquences.

outside wedlock : hors mariage.

overall results : résultats globaux.

P.

paediatric-assistant nurse : assistante maternelle.
paediatric-nurse : infirmière en pédiatrie.
paediatrician : médecin pédiatre.
parental authority : autorité parentale.
parental consent : consentement parental.
parental duties : devoirs parentaux.
parental educational strategies : stratégies éducatives parentales.
parental powers : autorité parentale.
parental responsibility : responsabilité parentale.
parents' monitoring : suivi des parents.
part time work : travail à temps partiel.
partnership : partenariat.
part time staff : personnel à temps partiel.
pathogenic : pathogène.
pathogenic family : famille pathogène.
pathology : pathologie.
pedophile : pédophile.
peer groups : groupes de pairs.
penal unit : unité à caractère carcéral.
peripatetic teaching : enseignement adapté à domicile.
placement : placement.
placement in family foster care : placement en famille d'accueil.
playmate : camarade de jeux.
pluridisciplinary team : équipe pluridisciplinaire.
policy makers : décideurs sociaux, décideurs politiques.
policy shift : changement de politique.
practitioner : travailleur social, professionnel du travail social.
premisses : locaux.
prevention : prévention.
preventative work : travail de prévention.
probation : (to be on probation) liberté surveillée, liberté conditionnelle.
probation hostels : centres de probation.
probation officer : éducateur auprès des tribunaux, éducateur de justice.
problem adolescent : adolescent difficile.
problematics : problématique.
problematic child-care case.
professionnal pratice : expérience professionnelle.
professionalization of fostering families : professionnalisation des familles d'accueil.
projecting future care place needs : prévision des besoins concernant les prises en charge.
provisions : moyens (financiers, en équipements, personnels, etc.).
psychiatric disorders : troubles psychiatriques.
Psychiatry : psychiatrie.
psychoanalysis : psychanalyse.
psychoanalyst : psychanalyste.
psychoanalytic perspective : approche psychanalytique.
psychosis : psychose.
psychotherapy : psychothérapie.
psychiatry : psychiatrie.
psychodrama : psychodrame.

Q.

questionary : questionnaire.

R.

ratio of care staff to children : taux d'encadrement par enfant.

rearing : éducation de l'enfant, le fait d'élever un enfant.

rearranging : restructurer, réorganiser, réagencer.

reassessment : ré-évaluation.

reception : admission.

recruitment : recrutement.

reform school : école de redressement.

relevance : pertinence.

reliability : fiabilité.

remand home : maison d'arrêt.

removal of the child from home : séparation de l'enfant vis-à-vis de sa famille.

report : rapport; signalement (à la police, aux services sociaux, etc.).

research : recherche.

researcher : chercheur.

residence : hébergement.

residential education : éducation spécialisée en internat ou en structure d'accueil.

residential placement : placement en institution ou lieu de vie;

residential unit : internat, établissement d'accueil.

restlessness : agitation (de l'enfant).

results : résultats.

review : évaluation.

rights of the child : droits de l'enfant.

right to visit : droit de visite.

route into foster care : trajectoire conduisant au placement.

rowdiness : agitation (de l'enfant ou du jeune).

runaway : fugue.

runaway child : enfant fugueur.

S.

sample : échantillon (population sample : échantillon de population)

scale : échelle (de grandeur),

schedules : horaires.

schizophrenia (psychiatr.) : schizophrénie.

scrutinise : examiner, investiguer.

secure bonds : liens sécurisants.

secure units : structures carcérales (établissements, institutions).

settings : structures, institutions,

sexual abuse : abus sexuel.

short stay unit : service de séjour court.

sibling group : fratrie.

single parent family : famille monoparentale.

social background : milieu social, milieu d'origine.

social measures : mesures sociales.

social setting : milieu social.

social work : travail social.

social worker : éducateur (au sens large), asisant(e) sociale.
social counsellor : éducateur, assistant(e) social(e).
staff : personnel.
staff management : gestion du personnel.
staff turnover : mobilité des personnels, renouvellement des personnels.
State agencies : institutions nationales.
State-relief : Assistance Publique.
statistical monitoring : suivi statistique.
stay : séjour.
state-run child care services : Aide Sociale à l'Enfance.
study : étude.
style of parenting : mode de prise en charge parentale.
(to) sue : porter plainte contre quelqu'un.
summarize : résumer.
summary : résumé, condensé.
superego : surmoi.
supervising team : équipe de supervision.
supervisor : responsable (de projet, d'équipe).
support : aide, soutien, assistance.
support of foster parents : aide aux familles d'accueil ou adoptives.
survey : enquête.
symptom : symptôme.
syndrome : syndrome.
systemic approach : approche systémique.

T.

target : cible; to target : cibler.
team équipe.
teenage-mother : fille mère.
teenager, adolescent : adolescent.
temporary assignment to family foster care placement temporaire en famille d'accueil.
tendencies : tendances.
term : période.
therapeutic community : communauté thérapeutique.
therapeutic placement : placement thérapeutique.
time-shifts : horaires du personnel.
toddler enfant ne marchant pas, bambin.
training : formation.
training syllabus : cursus de formation.
treatment : traitement, soins.
trends : tendances.
triad : triade.
troublesome adolescent : adolescent difficile.
truancy / playing truant : absentéisme scolaire.
truant : élève absentéiste.

U.

unemployment rate : taux de chômage.
unskilled : non qualifié, non formé.
untrained : non formé, non qualifié.
unweaned child : enfant non sevré.
updating : mise à jour.

V.

vacancies available : places disponibles.
verbal performance : performance verbale.
Voluntary : bénévole.
voluntary body : association bénévole.

W.

weaning : sevrage.
wet nurse : nourrice qui allaite.
withdrawal : isolement volontaire; retrait de l'enfant placé.
work in situ : travail sur le terrain, praxis.

Y.

youngsters : jeunes (substantif).
youthcare : prise en charge de jeunes; aide apportée aux jeunes.
youth workers : travailleurs sociaux chargés / responsables de jeunes; éducateurs spécialisés.